

## Le processus de remplacement dans les brouillons utilisés par les étudiants des sciences économiques lors de la réécriture d'un texte explicatif.

### The replacement process in drafts used by economics students when rewriting an explanatory text

**Bouderbala Malika**

Université de Mascara, malikabouderbala@univ-mascara.dz

**Sebane Mounia Aicha**

Université de Mascara, msebane@univ-mascara.dz

*Reçu le: 13./11/2019*

*Accepté le: 29./12/2019*

*Publié le: 31/12/2019*

#### Résumé

L'objectif principal de cet article s'inscrit dans le cadre de l'analyse des difficultés des étudiants d'économie à utiliser le brouillon lors de la révision d'un premier jet d'un texte explicatif. L'utilisation du brouillon demeure une étape importante dans le processus rédactionnel dans la mesure où elle permet d'améliorer la qualité du texte produit. Ainsi, amener l'étudiant à revenir sur son premier jet par l'intermédiaire du brouillon est une démarche nécessaire pour une réécriture accomplie. Pour cela, la présente contribution se donne pour objectif de rendre compte des différents processus de remplacement mis en œuvre dans les brouillons recueillis auprès de notre public pendant la séance de réécriture.

**Mots clés :** brouillon – révision - processus rédactionnel – réécriture – remplacement

**Abstract:** The principle objective of this article is to treat the difficulties faced by the students of the first year economy when they use the draft during the revision of the first writing of an expository text. In addition, it is to focus on the different replacement's process used by the students during the same section. The use of drafting remains an intermediate step of the writing process in the measurement to improve the quality of the produced text.

**Keywords:** Drafting; revision; writing process; rewriting; replacement

*Auteur correspondant: Bouderbala Malika, Email: [auteur@mail.com](mailto:auteur@mail.com)*

#### 1. Introduction

En psychologie cognitive, la production écrite est considérée comme une activité particulièrement complexe qui met en jeu des domaines de connaissances référentielles, linguistiques, pragmatiques, socio-affectives et cognitives. (Alamargot, Lambert, & Chanquoy, 2005)<sup>1</sup>. Ces compétences sont mises en œuvre par un ensemble de processus tels que la planification, la formulation et la révision. Dans la présente recherche, notre intérêt porte sur le dernier processus.

En effet, la révision est l'un des processus cognitifs les plus importants pour l'amélioration de l'acte d'écriture ; car écrire nécessite avant tout apprendre à réécrire et à réviser. En révisant, l'apprenant est invité à mettre en œuvre un ensemble d'opérations telles que la suppression, l'ajout, la substitution et le déplacement. Pétilion et Ganier (2006)<sup>2</sup> déclarent que « ces opérations interviennent à la fois au niveau de la surface et au niveau sémantique » (p.115). En effet, tous les éléments travaillés, modifiés et corrigés par l'apprenant tant au niveau formel que sémantique apparaissent sur le brouillon.

Ce dernier, comme outil du processus rédactionnel, a suscité de nombreux travaux en psychologie cognitive, en linguistique et en didactique de l'écrit. Il constitue une démarche nécessaire pour l'activité d'écriture et de réécriture car il permet à l'apprenant de planifier et de structurer ses informations.

De plus, le brouillon témoigne du nombre de versions utilisées par les scripteurs pour aboutir au texte final. (Grésillon, 1988)<sup>3</sup>. L'analyse de Fabre (2004)<sup>4</sup> sur les manuscrits d'écrivains témoigne des différentes versions que les auteurs effectuent pour finaliser leurs textes. Ainsi Zola, Balzac et Flaubert ont rédigé des dizaines de versions successives pour arriver à leurs versions finales.

De ce fait, le brouillon est considéré comme un élément nécessaire au développement des activités d'écriture et de réécriture. C'est en utilisant ce type d'écrit que l'apprenant arrive à explorer et à construire ses idées. Nous pouvons ainsi avancer que le brouillon est un espace de réflexion, qui permet à chaque apprenant de structurer ses idées pour travailler son texte.

Par ailleurs, le brouillon permet à chaque enseignant d'étudier le cheminement et le fonctionnement des textes produits par les étudiants. Fabre (2002)<sup>5</sup> affirme que « des travaux en linguistique et en didactique, ainsi qu'un ensemble de textes institutionnels ont légitimé les brouillons et avant textes comme témoins de processus qui ne sont (partiellement) visibles que là, et donc comme un objet d'étude et d'intervention pour tout enseignant et pour tout élève ». (p. 15)

Même si le recours au brouillon est une étape importante dans le processus rédactionnel pour produire un écrit cohérent, il reste cependant une pratique négligée par les étudiants, qui ont, une représentation paradoxale de son usage (Kadi, 2004)<sup>6</sup> et qu'ils considèrent, comme une perte de temps et d'énergie (Dembri, 2011)<sup>7</sup>.

Nous pouvons confirmer les propos de Dembri (2011). En effet, lors de notre expérimentation, nous avons contraints les étudiants à utiliser le brouillon en leur expliquant de son utilité et de leur démontrer qu'il demeure le seul espace qui témoigne des opérations de réécriture qu'ils effectuent (les ajouts, les suppressions, les remplacements et les déplacements).

Il est important de noter que ces étudiants inscrits en première année économie sont appelés à comprendre et à produire un texte explicatif en français langue étrangère alors que la formation antérieure de ces derniers était dispensée en langue arabe (Sebane, 2008)<sup>8</sup>. Cette situation constitue ainsi un obstacle à l'écriture en général et à l'utilisation du brouillon et la réécriture en particulier. Dans le cadre de cet article, nous nous focaliserons sur l'opération de remplacement mise en place par les étudiants de la première année économie lors de la révision d'un premier jet.

Sachant que nous pouvons définir le remplacement comme le fait de substituer un élément par un autre en supprimant le premier. Les deux fragments modifiés peuvent être identiques. Dans cette optique Fabre (2002) ajoute « une séquence initiale AXB devient la séquence modifiée AYB, dans laquelle A et B désignent le contexte langagier immédiat, et X et Y les éléments entrant dans l'opération de remplacement » (p. 59).

En effet, les éléments X et Y peuvent se situer sur la même ligne ce qui indique que l'opération de remplacement s'est faite pendant la rédaction. Par contre s'ils se situent autrement (dans la marge ou dans les interlignes), nous pouvons dire que la modification est réalisée lors de la réécriture du premier jet (Fabre, 2002).

Différents types de remplacement seront analysés dans notre partie expérimentale, nous les définissons comme suit :

- Les vrais remplacements et les faux remplacements

Pour le premier type, le scripteur supprime un mot pour le remplacer par un autre mot très proche sémantiquement. En revanche pour le second, les scripteurs maintiennent toujours leurs premiers choix, après avoir changé un élément de la phrase (nom, verbe, adjectif ..... ) par un autre élément, le scripteur renonce à son projet et garde sa première version.

Selon Kadi (2004) le faux remplacement « est une variante d'écriture/lecture qui apparaît dans le fil de l'écriture. L'élément qui remplace est identique à l'élément remplacé, il le répète. Il s'agit à proprement parler de remplacement-répétition qui maintient l'écrit en l'état » (p. 377).

- Le remplacement simple et les remplacements à versions multiples :

Une substitution simple concerne particulièrement les aspects orthographiques des mots. Alors que pour la substitution à version multiples « le scripteur s'y prend à plusieurs reprises. Il fait deux, trois voire quatre tentatives pour réaliser la modification et n'y parvient pas toujours » (Kadi , 2004. p, 379).

Afin d'analyser les remplacements qui touche le niveau phrastique de la phrase, nous analyserons « les remplacements liés aux unités référentielles » et « les remplacements liés à la prédiction».

Les remplacements traitant les unités référentielles concernent davantage le substantif. Ce dernier pouvant être remplacé soit par un autre substantif soit par un pronom. Dans le premier cas, il s'agira d'un remplacement par un synonyme. Alors que le remplacement lié à la prédiction portera sur la modalisation et sur les temps verbaux.

À partir de ces considérations théoriques, nous posons la problématique suivante : comment les étudiants de la première année d'économie utilisent le processus de remplacement dans leurs brouillons pendant la séance de réécriture d'un texte explicatif ?

À la suite de cette problématique, nous supposons que :

H1 : Les étudiants de première année économie ont des compétences langagières limitées et un vocabulaire restreint en langue française, ce qui expliquera les difficultés de ces étudiants à identifier et à détecter les erreurs qui pourraient apparaître dans leurs écrits.

H2: Les étudiants auraient une représentation réductrice sur les différentes opérations du processus rédactionnel et sur le brouillon ; ce qui les empêche d'utiliser d'une manière correcte les différents processus de remplacement.

Pour confirmer ou infirmer nos hypothèses de recherche, nous analyserons les brouillons des étudiants d'économie durant une séance de réécriture.

## **2. Méthodologie**

### **2.1 Les objectifs de l'expérimentation**

Notre recherche expérimentale vise à étudier les différents mécanismes de l'opération de remplacement effectués par les étudiants scripteurs de première année économie. Ces procédés touchent les constituants de la phrase tels que les noms, les pronoms et les verbes.

En utilisant le brouillon pour réviser et réécrire son premier jet, l'étudiant effectuera des modifications et des corrections tant au niveau du contenu textuel qu'au niveau de la forme.

### **2. 2 Les participants**

L'expérimentation s'est déroulée au niveau du département d'économie, avec cinq groupes d'étudiants de première année des sciences économiques âgés entre 19 à 23 ans.

### **2. 3Matériel expérimental**

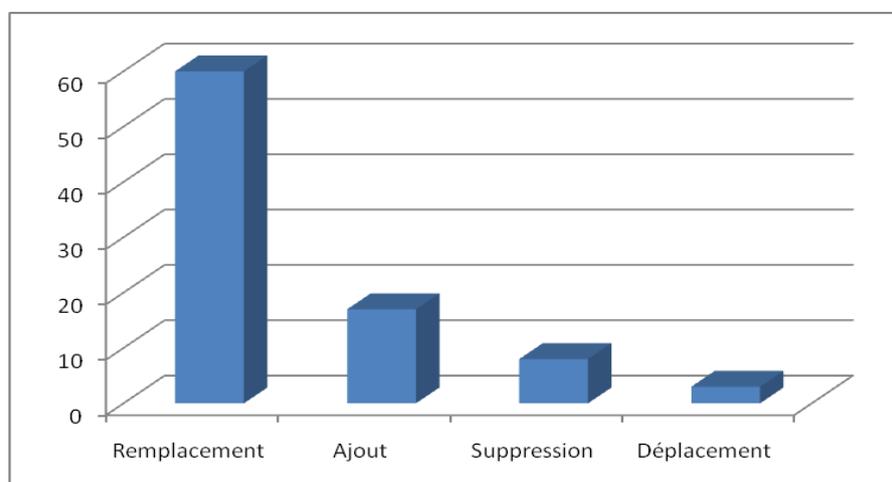
Afin d'évaluer les représentations sur l'usage du processus de remplacement, les étudiants étaient appelés à réécrire et à réviser un texte explicatif en utilisant les brouillons. Ceux-ci nous permettront ainsi d'observer et de comprendre la manière dont est mise en œuvre l'opération de remplacement lors de cette séance de réécriture.

### **2.4. Procédure expérimentale et consignes**

Pour analyser les différents types de substitutions effectués par les étudiants de première année économie, nous avons demandé à ces derniers d'utiliser le brouillon pour réécrire leurs textes portant sur « les causes et les conséquences de la faillite des entreprises ».

### 3. Analyse et interprétation des résultats

Les scripteurs réalisent un certain nombre d'opérations lorsqu'ils rédigent leurs brouillons. Comme nous pouvons le constater, l'opération de remplacement est la modification la plus fréquente. Elle représente 55 % des brouillons que nous avons récoltés. Ces résultats sont confirmés par les recherches de Fabre (1990), au sujet de l'analyse des brouillons des écoliers « le remplacement est la rature par excellence dans les écrits scolaires ». (p. 135)



**Figure 1. Présentation des différentes opérations de réécriture**

Quant aux autres opérations mises en œuvre par les étudiants scripteurs, nous constatons que ces derniers ont effectué 15 % d'ajouts et 05 % de suppressions. Quant à l'opération de déplacement, elle est quasi absente dans les brouillons des étudiants. Des travaux comme ceux de Fabre (1990) ou des Sommers (1980)<sup>9</sup>, ont déjà démontré que le processus de déplacement est totalement absent chez les jeunes scripteurs. C'est en effet, un processus exploité seulement chez les professionnels d'écriture.

Par ailleurs, ces brouillons des étudiants nous ont permis de relever les remplacements suivants :

- **Les vrais remplacements** effectués par seulement une minorité d'étudiants, (6%)

Exemples :

- (Problème économique) / Crise économique /.
- Pour ( les travailleurs ) / les employés /
- pour éviter ( ce problème ) . pour éviter / ce phénomène/

Il est important de rappeler que les difficultés langagières des étudiants de première année économie constituent un obstacle quant à l'identification et la correction des erreurs.

#### **Les faux remplacements**

Exemples :

- La faillite est un grand (problème). La faillite est un grand / problème/.
- Cette situation présente un danger pour (les employés). Cette situation présente un danger pour / les employés/.
- La faillite est déclarée lorsque l'entreprise n'arrive pas (à payer ses dettes). La faillite de l'entreprise est déclarée lorsque l'entreprise n'arrive pas / à payer ses dettes/.

Nous constatons que les faux remplacements peuvent être dus à une surcharge cognitive car les scripteurs sont appelés à ré-activer leurs connaissances, à barrer les informations qui lui paraissent inutiles et à réfléchir pour réécrire.

- **Les remplacements simples**

Exemples :

- (les couses) / les causes /
- (La faillite) / la faillite /
- ( La prosédure ) / la procédure /
- (Un phénomène ) / un phénomène /

Ces exemples prouvent que tous les remplacements simples exécutés par les étudiants touchent davantage la substitution des graphèmes.

- **Les remplacements à versions multiples**

Exemples :

- Il y a des solutions pour ( dipacé ) ( dépacé ) ( dépasser ) (dépasser) cette crise .
- La (some dargon) (some d'argen ) / somme d'argent /.
- Pour trouver une (soulision) ( solision ) ( soulision )

Le premier exemple montre que l'étudiant a identifié la graphie correcte après plusieurs essais. En revanche, pour les deux derniers exemples, les étudiants semblent chercher l'élément qui doit remplacer l'élément biffé mais sans parvenir à une bonne correction.

Les remplacements liés aux unités référentielles relevées de notre corpus sont les suivants :

- **Remplacement par synonyme**

Exemples :

- Abaisser la demande / réduire la demande.
- La faillite des clientèles / la faillite des clients.
- Absence d'échange / absence de communication.
- Echéances / dettes.

- **Remplacement d'un nom par un pronom**

Exemples :

- Car pour les employés / pour eux.
- Chaque année, une partie des entreprises / une partie d'entre elles disparaissent.
- Un état de cessation de paiement est nécessaire / il est nécessaire de cesser de payer les employés.

- **Les remplacements liés à la prédication**

La majorité des modifications des unités lexicales portent sur le verbe afin d'apporter une correction orthographique.

Exemples :

- Je (penses) que la faillite. Je / pense / que la faillite.
- Les causes (son) nombreuses. Les causes /sont / nombreuses.
- Il faut ( réduire ) . Il faut / réduire /.

D'autres substitutions portent également sur le verbe pour le re-formuler :

**Exemples**

- Je (pense) que ce problème. Je /crois / que ce problème.
- L'entreprise (annonce) sa faillite. L'entreprise / déclare / sa faillite.
- Afin (d'arriver) à une solution. Afin de / trouver / une solution

### 3.1. Interprétation générale

À partir des résultats obtenus des brouillons analysés lors de la séance de réécriture d'un premier jet, nous pouvons déduire que les scripteurs inscrits en première année économie utilisent le processus de remplacement au détriment des autres processus. Il est ainsi important de souligner que les résultats rejoignent ceux obtenus dans les recherches de Kadi (2004). Elle a en effet constaté que le remplacement est présent dans 59 % des brouillons des 100 étudiants expérimentés.

Nous pouvons ainsi, à partir de ces résultats, confirmer nos hypothèses de recherche qui supposaient que les étudiants avaient d'une part des compétences langagières restreintes et d'autre part une représentation réductrice des différentes opérations mises en œuvre lors de l'activité de réécriture.

En effet, les modifications de remplacement opérées par les étudiants relèvent certes de l'opération de la réécriture, mais n'aboutissent pas à une amélioration de la production écrite. Pour la plupart des étudiants, la réécriture se résume donc à la correction des fautes orthographiques. Or, la réécriture ne concerne pas uniquement cet aspect de la langue mais implique également des compétences de détection des erreurs au niveau de surface du texte et au niveau du contenu.

#### **4. Conclusion:**

En se focalisant seulement sur le processus de remplacement pendant la réécriture du premier jet, les étudiants négligent l'importance des autres processus (ajout, suppression, déplacement) sur la qualité du texte produit.

Afin de mieux prendre en charge les processus d'écriture et de réécriture, l'enseignement des stratégies de réécriture et de révision de texte pourraient être mise en place afin de les aider à mieux détecter leurs erreurs quelque soit le type contenues dans leurs textes et d'y apporter les modifications nécessaires. Des séances en français sur objectif universitaire peuvent être mises en place au début de chaque rentrée universitaire. Le Fou qui est destiné à un public et à un niveau bien confondus pourrait aider les étudiants inscrits en sciences économiques à améliorer leurs écrits puisqu'ils ont besoin non seulement d'une formation linguistique mais aussi d'une formation en méthodologie de travail (Sebane, 2011) .<sup>10</sup>

#### **5. Liste Bibliographique :**

<sup>1</sup> Alamargot, D., Lambert, E., & Chanquoy, L. (2005). La production écrite et ses Relations avec la mémoire. *Approche Neuropsychologique des Acquisitions de l'Enfant* .17, 41-46 ;

<sup>2</sup> Pétillon, S., Ganier, F., (2006). La révision de texte : méthodes, outils et processus, *Langages*, n 164 ;

<sup>3</sup> Grésillon. A :(1988) « les manuscrits littéraires, le texte dans tous ses états » in *Pratiques* n°57, p. 107-122 ;

<sup>4</sup> Fabre

<sup>5</sup> Fabre, C. (2002). Réécrire à l'école et au collège. De l'analyse des brouillons à l'écriture accompagnée. ESF Editeur. Coll. Didactique du français ;

<sup>6</sup> Kadi, L. 2004. Pour une amélioration de la production écrite des étudiants inscrits en licence de français : un autre rapport au brouillon .Thèse de Doctorat d'Etat, Université de Constantine, 674 pages.

<sup>7</sup> Dembri, N. (2011). Le brouillon véritable, outil d'apprentissage de l'écriture. n°35, pp .15-22 ;

<sup>8</sup> Sebane , M. (2008) . L'effet de deux modalités de prise d'informations sur la compréhension et la production d'un texte explicatif en FLE chez les étudiants de magistère d'économie . Thèse de Doctorat d'Etat, Université de Mostaganem .

<sup>9</sup> Sommers, N. (1980) . Revision strategies of Student Writers and Experienced Adult Writers. *College composition and communication*, 31.

<sup>10</sup> Sebane , M. (2011) . « FOS / FOU / quel français pour les étudiants Algériens des filières scientifiques » . In Colloque Forum Héraclès et l'Université de Perpignan « Le français sur Objectifs Universitaire » . Synergie Monde 8 . pp 375- 380 .

## 6. Annexes :

La faillite d'une entreprise est un  
problème économique , crise économique  
qui touche les entreprises .  
Elle est présente dans plusieurs entreprises  
à l'étranger , comme ici en Algérie .

Les causes :

- La mauvaise gestion .
- Quand l'entreprise ne dispose plus  
de fonds .

une faillite est un ~~fenomene~~ un phénomène qui touche des entreprises. c'est un vrai problème.  
une entreprise déclare ce problème.

⊛ Les ~~causes~~ causes :

- manque de gestion.
- problème de paiement.

⊛ Les solutions :

- régler les dettes.